



Memòria 2024

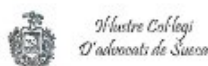


Un projecte impulsat pel Consell de l'Advocacia Catalana amb el suport de:

Institucions públiques



Col·legis professionals



Universitats



Àmbit empresarial, associatiu i sindical



Índex

Presentació.....	4
1. El Portal	5
1.1 Descripció i objectius	5
1.2 Per què cal desenvolupar el portal?	6
1.3 A qui va dirigit?	8
1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement	9
1.5 Direcció del projecte	9
2. Suports institucionals 2024	10
3. Els recursos del portal	12
4. Difusió del portal	21
4.1 Presentacions del portal (presencials i en línia)	21
4.2 Difusió mensual del portal	24
4.3 Campanyes.....	25
4.4 Les entitats adherides: agents difusors del portal.....	26
5. La web	30
6. Mètriques de www.compendium.cat.....	33

Presentació

En virtut del conveni signat el 13 de desembre del 2021, la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana juntament amb un conjunt d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua es van comprometre a desenvolupar el portal de recursos de llenguatge jurídic català anomenat www.compendium.cat.

El 26 de març de 2024 es va reunir la Comissió de Seguiment del portal Compendium.cat, que està formada per un representant de cada una de les entitats adherides. Durant la reunió es van exposar les línies d'actuació en què es treballaria al llarg del 2024: la difusió del portal, l'ampliació del nombre de recursos indexats, els suports institucionals, les ampliacions de la web i la col·laboració amb l'AINA. S'han pogut impulsar amb èxit totes les línies d'actuació, llevat de la col·laboració amb l'AINA, amb la qual encara estem mantenint reunions per tancar un acord.

En aquesta memòria hi ha descrites les accions que s'han dut a terme i que s'emmarquen en les línies descrites al paràgraf anterior. L'apartat 1 presenta les característiques bàsiques del portal (els objectius, la motivació, el tipus de recursos que conté i a qui s'adreça, entre d'altres); l'apartat 2 informa sobre les aportacions que han fet les entitats aquest 2024 i les noves adhesions; l'apartat 3 descriu el creixement que ha experimentat el portal en nombre de recursos; l'apartat 4 explica les accions de difusió que s'han fet; l'apartat 5 dona a conèixer les novetats que s'han introduït a la pàgina web, i l'apartat 6 presenta les mètriques de la web enregistrades el 2024.

1. El Portal

1.1 Descripció i objectius

El Compendium.cat és un portal web obert, en línia, gratuït, que reuneix i indexa múltiples recursos de llenguatge jurídic català publicats per organismes de tot el domini lingüístic català: Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Illes Balears i Comunitat Valenciana.

Els recursos són de cinc tipus: recursos lingüístics, formularis jurídics, recursos de divulgació científica (tesis, articles i altres), legislació i manuals de dret. Els recursos lingüístics que conté són: manuals de redacció jurídica, llibres d'estil, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica (procedents de l'Optimot, el TERMCAT, Justícia i el Consell de l'Advocacia Catalana), diccionaris jurídics, manuals didàctics sobre llenguatge jurídic, manuals de traducció jurídica i models de documents (sobretot judicials i administratius).

Els formularis jurídics que ofereix es classifiquen en quatre grans grups: 1) formularis processals; 2) formularis notariais i contractuals; 3) formularis empresarials, i 4) formularis registrals. Tots ells actualitzats segons la normativa vigent, descarregables en format Word i amb la cessió de drets corresponent perquè en puguin fer ús terceres persones.

Pel que fa als recursos de divulgació, aquests es classifiquen en articles de divulgació general, articles científics —majoritàriament de la *Revista de Llengua i Dret*—, apunts de blog, tesis i treballs i, també, obres de referència del període 1923-1999.

L'apartat de legislació conté pàgines web de referència on es pot consultar la normativa en català d'Andorra, Catalunya, Illes Balears i la Comunitat Valenciana, així com tractats i convenis internacionals en català.

Els manuals de dret són materials didàctics en llengua catalana que s'utilitzen en la docència de dret de la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat d'Andorra.

Els objectius d'aquest portal són tres:

1. Perseverar en el foment de l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català.
2. Millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català.
3. Rendibilitzar i donar més visibilitat a la gran quantitat de recursos públics i de lliure accés de què disposa el panorama actual de recursos del llenguatge jurídic català.

La denominació “Compendium.cat” aglutina les idees de tradició i modernitat, els dos principis que van inspirar el procés de restabliment del llenguatge jurídic català modern.

D’una banda, la denominació llatina “compendium” és manllevada de l’obra jurídica medieval *Compendium Constitucionum Generalium Cathalonie*, del gironí Narcís de Sant Dionís, una mena d’enquiritó que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de cort, alguns en llatí, d’altres en català). Aquesta obra s’elaborà el segle XV, en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l’ús més generalitzat del català en la documentació jurídica medieval. De l’altra, l’afegitó “.cat” remet a la idea que es tracta d’una eina digital i que se circumscriu a l’àmbit de la llengua catalana.

Així doncs, rere el terme “compendium.cat” es troben recollides les idees de llenguatge jurídic, compilació digital i llengua catalana.

1.2 Per què cal desenvolupar el portal?

En primer lloc, perquè la llengua catalana en l’àmbit del dret i, més concretament, en els àmbits de l’Administració de la justícia i l’àmbit notarial, registra percentatges d’ús molt baixos que, en cap cas, superen el 16%. Els indicadors següents il·lustren aquesta situació a Catalunya durant el 2023: amb relació a l’Administració de justícia, el nombre de sentències se situa en un 6,8%; l’ús del català en els documents registrals és del 15,5%, i l’ús del català en la documentació notarial és del 8,3%, i l’ús del català en la documentació mercantil és del 5,9%.¹ Es preveu que a les Illes Balears i el País Valencià es registrin dades semblants o inferiors.

Amb l’ànim de contribuir a revertir aquest percentatge d’ús, el portal, en reunir i interrelacionar en un mateix lloc web més de 1.000 recursos de llenguatge jurídic català, contribueix a la descoberta de recursos fins ara poc visibles, a la resolució de dubtes lingüístics d’una forma més fàcil i, en definitiva, contribueix a facilitar l’ús d’aquesta llengua.

En segon lloc, en un estudi fet el 2019² sobre la qualitat del llenguatge jurídic català en textos de l’àmbit privat, s’arriba a la conclusió que aquests textos encara presenten una forta influència del castellà en l’ús d’alguns termes i també un grau baix d’implantació dels criteris establerts per al model lingüístic del llenguatge jurídic català modern. En aquest sentit, el portal contribueix a visibilitzar i facilitar l’accés a la informació lingüística necessària per a la redacció correcta i adequada dels escrits jurídics.

En tercer lloc, el panorama documental del llenguatge jurídic català 2000-2018 es caracteritza per una certa dispersió, inestabilitat i disfuncionalitat dels recursos. Això significa que hi ha múltiples recursos

¹ Dades extretes de l’apartat ‘[Administració](#)’ del nou Sistema d’Indicadors Lingüístics (SIL) de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

² *La implantació del model lingüístic del llenguatge jurídic català en textos redactats en l’àmbit privat*, elaborat per A. Arnall.

desats en diferents webs institucionals en apartats sovint difícils de trobar (dispersió); recursos que apareixen i desapareixen de la xarxa sense previ avís (inestabilitat), i recursos poc funcionals que no permeten una recuperació eficaç de la informació, és a dir, recursos estructurats conceptualment per lingüistes, però que poden ser útils a juristes i viceversa (disfuncionalitat).

En aquest sentit, des de la seva inauguració (8 d'abril de 2022) el Compendium.cat contribueix a millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català en les línies següents:

a. El portal **omple un buit en el panorama documental actual**; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.

b. El portal **minimitza la dispersió dels recursos** en reunir en una única base de dades prop de 1.000 recursos que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents.



c. El portal **disminueix la inestabilitat dels recursos en línia**, atès que emmagatzema, amb l'autorització corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor del portal, amb la qual cosa preserva l'accés als recursos en línia, els quals sovint són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renoven les pàgines web.

d. El portal **redueix la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris d'aquests**, associant paraules clau i descriptors als recursos, i interrelacionant recursos de contingut lingüístic amb recursos jurídics. D'aquesta manera, es contribueix a minvar els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris. Per exemple: quan un jurista consulta un formulari jurídic també trobarà informació lingüística que hi està relacionada i que l'ajudarà a redactar l'escrit, o bé una persona pot trobar els manuals sobre llenguatge inclusiu si escriu qualsevol d'aquestes expressions al cercador: llenguatge no sexista, llenguatge igualitari, llenguatge inclusiu o no discriminatori per raó de gènere.

e. El portal també permet **donar visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos** i reduir, així, els inconvenients de la dispersió tipològica; i també permet fer més visible la duplicitat de recursos que ha tingut lloc i contribuir així a evitar futures duplicacions.

f. El portal **facilita l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés**, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb fons públics per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

1.3 A qui va dirigit?

El portal Compendium.cat abraça la major part del domini lingüístic català (Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Illes Balears i País Valencià) i s'adreça majoritàriament a tres grans públics: un públic jurista, un públic lingüista i el personal de les administracions públiques i privades que hagin de redactar documents. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d'aquesta índole.

A continuació, es relacionen les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- el professional jurista (advocat, notari, jutge, registrador, àrbitre, mediador, procurador, graduat social, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre la seva llengua de treball, perquè hi trobarà formularis jurídics actualitzats d'acord amb el dret vigent i altres models de documents interrelacionats amb informació lingüística útil per a la seva redacció.
- el professional de la llengua (correctors, traductors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita, entre d'altres, la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d'informació lingüística i, per tant, la detecció d'aspectes vacil·lants o discrepants.
- l'estudiant de graus i, en el cas d'Andorra, bàtxelors, com dret, traducció i interpretació i filologia o d'altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
- el docent, especialment, de redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general, ja que el portal permet que els alumnes posin en pràctica i treballin competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d'informació.
- les institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques, les quals podran visualitzar d'una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LJC i detectar els possibles buits i les mancances que presenta i, per tant, trobar possibles línies d'actuació.
- l'investigador que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
- el professional de la comunicació (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolecte allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
- qualsevol persona interessada en el LJC, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.

1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement

El portal Compendium.cat es tracta d'un projecte de transferència del coneixement que opera en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret. Té origen en la tesi doctoral *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur*, defensada per Anna Arnall Duch el 2019 i premiada com a millor tesi doctoral 2019 per la Càtedra de Drets Lingüístics de la Universitat de València i Premi Extraordinari de Doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF. El treball inclou un conjunt d'estudis que aborden el llenguatge jurídic des de diverses perspectives i, a partir dels resultats obtinguts, presenta una bateria d'accions de foment del llenguatge jurídic català.

Amb relació als recursos de llenguatge jurídic, l'autora analitza els recursos del període 2000-2018 i amb aquest fi elabora un catàleg bibliogràfic de 232 obres. Aquesta anàlisi permet detectar les debilitats del panorama com la dispersió i la inestabilitat abans esmentades. Gràcies a aquestes dades i d'altres, l'autora proposa que una de les accions de foment del català jurídic sigui el desenvolupament i la posada a disposició del públic del catàleg de recursos dissenyat, ja que contribuiria a millorar el panorama. Aquest portal, doncs, materialitza l'ampliació, l'actualització i la posada a disposició del públic del catàleg bibliogràfic creat en el marc de la recerca.

1.5 Direcció del projecte

La direcció del portal és a càrrec d'Anna Arnall Duch, autora i impulsora del portal. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys com a professional autònoma redactant, corregint i traduint textos especialitzats en dret. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra, en llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya i ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* en el període 2017-2020. Actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana, és membre del Consell de Redacció de la Revista de Llengua i Dret i imparteix formació en redacció jurídica.

2. Suports institucionals 2024

Les activitats executades en relació amb els suports institucionals han tingut com a objectiu sumar esforços, recursos i sinergies d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua catalana. En aquest sentit, s'han impulsat noves aportacions de les entitats ja adherides i s'han ampliat el nombre de suports institucionals.

Una mostra de les aportacions procedents de les entitats és la següent (per a més detall, consulteu l'apartat 3):

- Establiment de **vincles entre formularis i la col·lecció “Codis de legislació” de la Generalitat**, gràcies a la col·laboració del **Portal Jurídic de Catalunya** (EADOP, Departament de Presidència de la Generalitat).
- **Formularis de dret propi de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera**, gràcies a la col·laboració de l'**Institut d'Estudis Baleàrics** (Govern de les Illes Balears).
- **Manuels de dret** en català d'accés obert, gràcies al suport de la **Universitat Oberta de Catalunya**.
- **Manual universitari *Català jurídic***, gràcies a la **Universitat d'Andorra**.
- **Apunts lingüístics i models de documents** sobre llenguatge jurídic i administratiu, gràcies a la **Universitat de Barcelona**.
- **Manuels didàctics de llenguatge jurídic** gràcies a la col·laboració de diverses universitats.
- Formularis processals d'**escrits de tràmits** proporcionats pel **Consell de Col·legis Procuradors de Tribunals de Catalunya**.
- **Estatuts bilingües** francès-català per constituir societats civils, gràcies al **Col·legi d'Advocats dels Pirineus Orientals i Universitat Pompeu Fabra**.
- Clàusules per a **convenis col·lectius** i formularis relatius a la constitució de comissions d'igualtat en empreses, gràcies a la col·laboració de la **UGT de Catalunya**.
- Revisió i ampliació de l'apunt ***Terminologia controvertida sobre divisions, delimitacions i inscripcions registrals de les finques (castellà-català)***, gràcies al **Deganat de Registradors de Catalunya**.



Nou conveni amb el Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya

El Consell de l'Advocacia Catalana i el Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya van signar un nou conveni amb l'objectiu de regular la contribució de la Generalitat en el desenvolupament del portal i reforçar el finançament durant els quatre anys de vigència del conveni.

Entre les accions que s'han posat en marxa amb el nou conveni destaquen l'impuls de campanyes de difusió del Compendium.cat o enfortir el seu lligam amb el Portal Jurídic de Catalunya i el Gabinet Jurídic ([més informació](#)).



La Generalitat reforça la seva implicació en el Compendium.cat amb un nou acord fins al 2028

Les entitats que s'han adherit al llarg del 2024 són (per ordre cronològic):

- El Consell Superior de Justícia d'Andorra
- Universitat d'Alacant
- Universitat Autònoma de Barcelona
- Universitat de Girona
- Universitat Internacional de Catalunya
- Universitat Jaume I
- Universitat de Lleida
- Universitat de València
- Obra Cultural Balear
- Acció Cultural del País Valencià

El mes de maig una representació institucional del Consell de l'Advocacia Catalana va traslladar-se fins al Principat d'Andorra per signar l'adhesió del Consell Superior de la Justícia d'Andorra (òrgan representatiu de la judicatura andorrana). A l'acte d'adhesió hi van participar el president de la institució andorrana, Josep Maria Rossell, la presidenta del Consell de l'Advocacia Catalana, Marta Martínez, i el president de la Comissió de Llengua del Consell, David Casellas.



El mateix dia a la tarda es va dur a terme una jornada formativa adreçada a la judicatura andorrana en què la responsable del portal va poder presentar el portal Compendium.cat com a eina útil per a la redacció jurídica en llengua catalana.

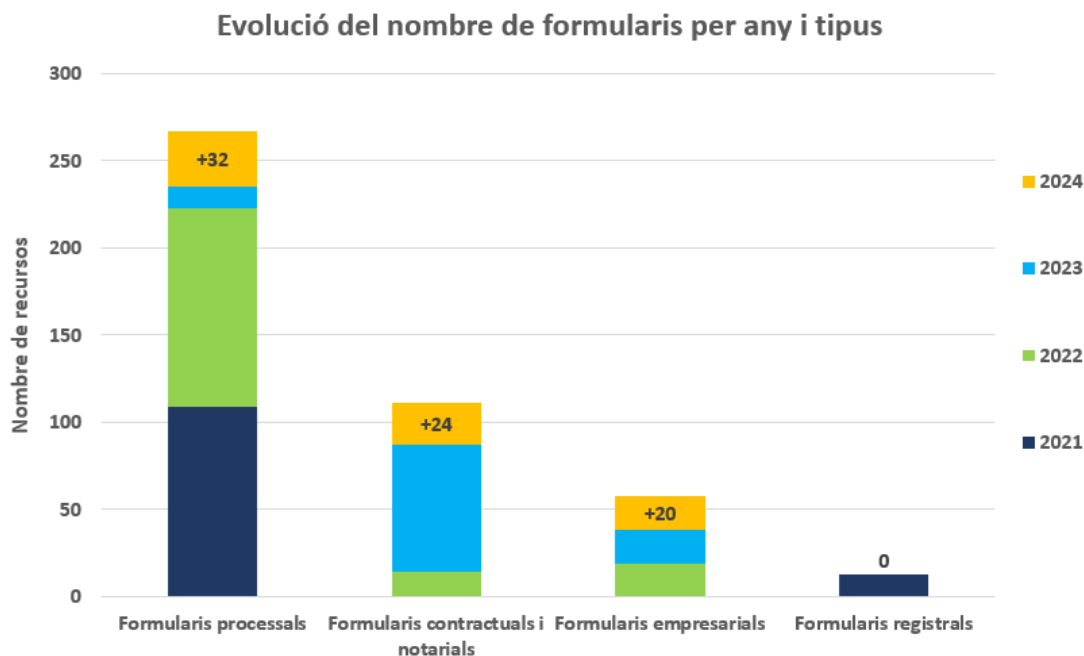
3. Els recursos del portal

El 31 de desembre de 2024 el portal registrava un total de 1.295 recursos. Respecte de l'any anterior, es tracta d'un increment de 219 recursos, els quals han permès completar el panorama de recursos de llenguatge jurídic català i crear nous apartats al portal (vegeu pàgina 30). Aquest apartat descriu l'increment que hi ha hagut en el nombre de recursos respecte dels anys anteriors (en color groc en tots els gràfics) i segons els tipus de recursos (formularis jurídics, recursos lingüístics, recursos de divulgació i manuals de dret).

Formularis jurídics

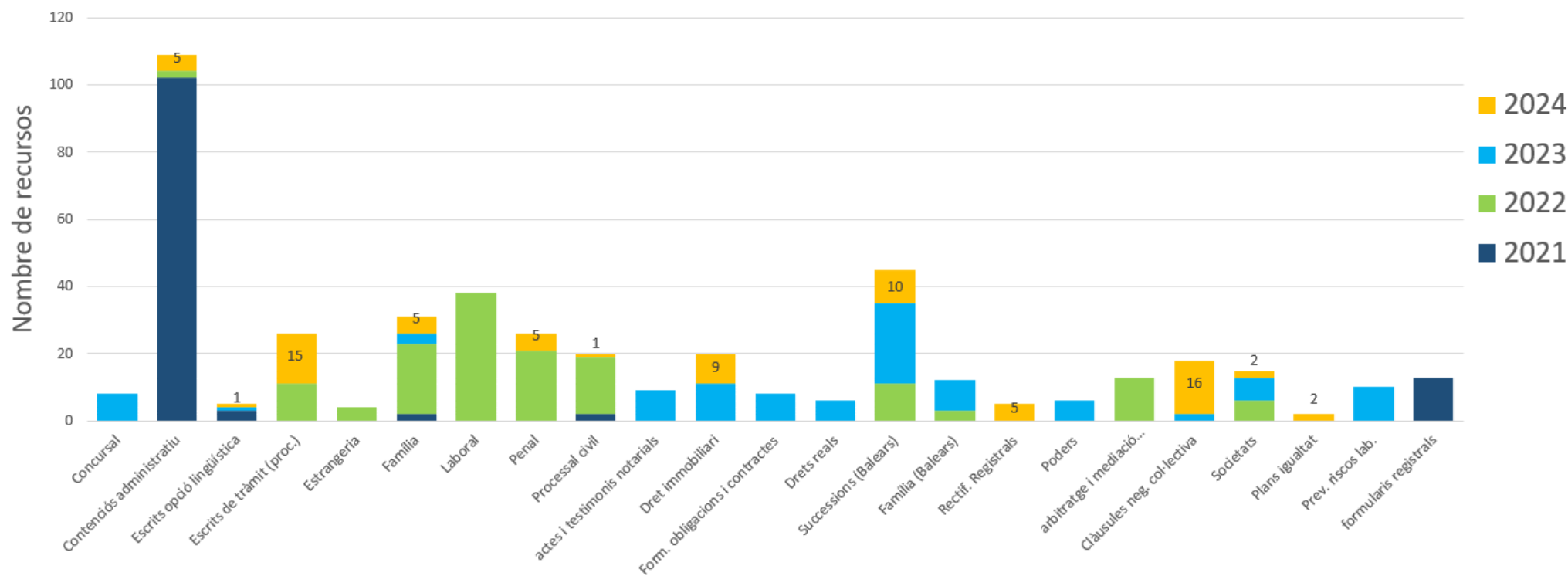
Durant el 2024 el portal ha publicat **74 formularis jurídics nous**. La majoria d'aquests recursos han sigut de nova creació, això vol dir que el portal n'ha fomentat l'elaboració i la publicació. Amb aquest objectiu, les tasques dutes a terme han sigut buscar la persona experta en la matèria que pogués assumir la redacció dels formularis, contractar-la, corregir els textos i maquetar-los.

Els gràfics d'aquest apartat mostren (en color groc) el nombre de formularis nous: el primer gràfic ofereix una visió genèrica agrupant els formularis en quatre grans tipus (processals, contractuals/notarials, empresarials i registrals) i el segon gràfic té en compte tipus més específics de formularis segons les branques del dret.



(La xifra que apareix a les barres indica l'increment fet durant el 2024.)

Evolució del nombre de formularis per any i subtipus



(La xifra que apareix a les barres indica l'increment fet durant el 2024.)

Tot seguit, detallem les col·laboracions rebudes (si feu clic sobre les imatges, podeu ampliar la informació).

Amb la col·laboració del **Col·legi Notarial de Catalunya**, 5 formularis en matèria de rectificacions de descripcions registrals:

- Escriptura de rectificació de descripció d'una finca registral pel procediment de l'article 199 de la Llei hipotecària
- Acta de requeriment per tramitar un procediment de rectificació de discrepàncies cadastrals
- Escriptura de rectificació de descripció d'una finca registral (article 201.1 de la Llei hipotecària)
- Acta de rectificació de descripció registral i cadastral d'una finca (art. 18.2 del text refós de la Llei del Cadastre immobiliari i art. 201.1 de la Llei hipotecària)
- Models de clàusules per sol·licitar inscripcions de representacions gràfiques cadastrals i resolució de discrepàncies



La col·laboració del Col·legi Notarial de Catalunya suma ja 53 formularis notarials al Compendium.cat

Amb la col·laboració de la **UGT de Catalunya**:

- **16 paquets de clàusules per a convenis de negociació col·lectiva:**

- Clàusula relativa a la responsabilitat social d'empresa
- Clàusules relatives als permisos
- Clàusules relatives al a contractació
- Clàusules relatives a la seguretat i salut
- Clàusules relatives al medi ambient
- Clàusules relatives al sistema retributiu
- Clàusules relatives als drets sindicals
- Clàusules relatives a la cooperació
- Clàusules relatives a la comissió paritària
- Clàusules relatives a la formació professional i acreditació de competències
- Clàusules relatives a la classificació professional i promoció
- Clàusules relatives a l'àmbit d'aplicació
- Clàusules relatives a l'ocupació
- Clàusules relatives al temps de treball
- Clàusules relatives a la igualtat i no-discriminació
- Clàusules relatives a les noves tecnologies

- **2 documents relacionats amb la Comissió d'Igualtat de les empreses:**

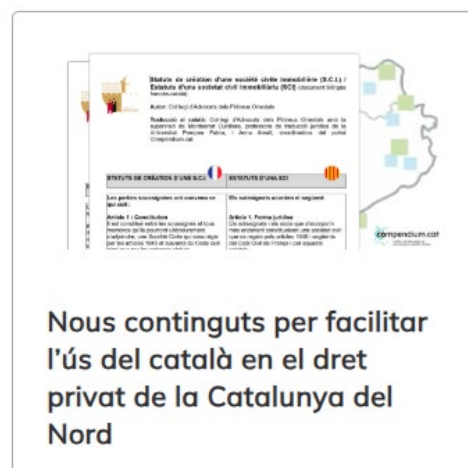
- Acta de constitució de la Comissió Negociadora del Pla d'Igualtat d'una empresa (RD 901/2020 i RD 902/2020)
- Reglament de funcionament intern de la Comissió Negociadora del Pla d'Igualtat d'una empresa (art. 45 LO 3/2007 i RD 901/2020)



Les noves aportacions de la UGT incrementen a 170 els recursos de dret laboral del Compendium.cat

Amb la col·laboració del **Col·legi d'Advocats i els Pirineu Orientals** i la **Universitat Pompeu Fabra**, **2 models d'estatuts per constituir societats civils:**

- Statuts de création d'une société civile immobilière / Estatuts d'una societat civil immobiliària (document bilingüe francès-català)
- Statuts de création d'une société par actions simplifiée / Estatuts constitutius d'una societat per accions simplificada (document bilingüe francès-català)



La col·laboració de la Universitat Pompeu Fabra ha sigut a través de la professora de traducció jurídica Montserrat Cunillera, que ha supervisat les traduccions i ha elaborat, juntament amb Anna Arnall, el *Glossari bàsic francès-català de termes propis dels estatuts de societats*.

Amb la col·laboració del **Consell de Col·legis de Procuradors de Tribunals de Catalunya**, **15 formularis per a escrits de tràmit:**

- Escrit per sol·licitar no rebre més notificacions
- Escrit per sol·licitar una ordre de devolució en lloc de transferència
- Escrit per sol·licitar l'aprovació de les costes (extens)
- Escrit per sol·licitar l'aprovació de les costes (abreujat)
- Escrit de personació davant l'Audiència Provincial per a l'apel·lació
- Escrit per reiterar peticions
- Escrit per sol·licitar la baixa d'e-Justícia
- Escrit per sol·licitar la transferència dels imports consignats a les actuacions
- Escrit per sol·licitar la notificació en català dels escrits (havent marcat l'opció a e-Justícia)
- Escrit per comunicar la devolució de les notificacions i sol·licitar la baixa dels sistemes telemàtics
- Sol·licitud d'una pròrroga per acreditar la representació (motius personals)
- Sol·licitud d'una pròrroga per acreditar la representació (per motius de salut o laborals)
- Escrit per aportar gravacions en suport CD
- Escrit per sol·licitar l'esbrinament patrimonial complet
- Escrit per sol·licitar la designació de procurador d'ofici en una altra seu jurisdiccional en el cas d'assistència jurídica gratuïta

Amb la col·laboració del **Govern de les Illes Balears**, 15 formularis en matèria dret civil de dret autonòmic i propi de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera (majoritàriament successions):

- Pacte successori de llegat de diners, amb transmissió actual
- Pacte successori de llegat de béns sense transmissió actual, amb subsistència del pacte en cas de premerència del legatari
- Consentiment per a la desafecció legitimària
- Condonació de deute amb finiment general de llegítima
- Finiment general de llegítima en contemplació a atribució patrimonial anterior
- Donació feta per l'hereu contractual amb finiment general de llegítima
- Testament complementari de finiment general, disposant de tots els béns sense limitacions per raó de la llegítima
- Pacte successori de llegat amb finiment no limitat a la llegítima
- Pacte de definició àmplia de drets legítims (dret civil propi)
- Pacte de donació universal de béns presents i futurs amb substitució fideïcomissària
- Pacte de regulació de la convivència d'una parella estable legalment constituïda (Llei de parelles estables de les Illes Balears)
- Acord privat de separació de fet
- Testament hològraf amb "clàusula exemplar de substitució"
- Contracte d'arrendament (dret civil autonòmic i dret civil general)
- Document de voluntats sanitàries: Pla de part (dret civil autonòmic)



El Compendium.cat es posa al servei de lingüistes, estudiants i professionals del Dret de les Illes Balears

Amb la col·laboració del **Consell de l'Advocacia Catalana**:

- **5 formularis en matèria de dret contenciós administratiu (responsabilitat patrimonial):**
 - Escrit de recusació de l'instructor de l'expedient (art. 23.2 i 24 de la LRJSP)
 - Escrit d'al·legacions i proposició de prova (art. 78 de la LPACAP)
 - Escrit d'al·legacions a la proposta de resolució (art. 77 de la LPACAP)
 - Escrit per reclamar que es dicti resolució en cas de silenci administratiu negatiu (art. 21.1, 24.1, 24.3.b i 91 de la LPACAP i art. 53.1 i 54.2.i de la LRJPAPC)
 - Escrit de recurs potestatiu de reposició (art. 123 i 124 de la LPACAP)



El portal Compendium.cat reforça la seva oferta amb 40 nous formularis jurídics redactats per experts

- **4 formularis de dret penal:**

- Recurs de reforma i subsidiari d'apel·lació contra la interlocutòria que prorroga la instrucció (art. 324 i 766 LECr)
- Escrit pel qual l'acusació particular fixa l'import de la responsabilitat civil en fase executòria (art. 109 del Codi penal)
- Escrit per sol·licitar el fraccionament de la multa imposada (art. 50.6 del Codi penal)
- Escrit per sol·licitar la nul·litat d'actuacions en fase d'instrucció (art. 241 LOPJ)

- **10 formularis de dret immobiliari:**

- Contracte d'arrendament urbà d'habitatge (LAU 29/1994)
- Carta de rescissió de contracte d'arrendament urbà d'habitatge adreçada a la part arrendadora (LAU 29/1994)
- Document de compromís relatiu a l'Avalloguer (art. 66 i seg. del Decret 75/2014, de 27 de maig, del Pla per al dret a l'habitatge)
- Contracte d'arres penitencials (art. 621-8 CCCat i art. 1454 Codi civil espanyol)
- Demanda de judici ordinari per prescripció adquisitiva d'immoble (usucapió) (art. 521 i 531 CCCat i LEC)
- Contracte d'arrendament per a ús diferent del d'habitatge en règim de temporada (LAU 29/1994)
- Carta de rescissió unilateral per incompliment d'alguna de les clàusules del contracte d'arrendament (cessió no consentida) (LAU 29/1994)
- Demanda de judici verbal de desnonament per falta de pagament, reclamació de rendes i finalització de termini (LEC i articles 1556 i 1581 del Codi civil)
- Contracte de traspàs de negoci (LAU 29/1994)
- Contracte d'arrendament de local de negoci (LAU 29/1994)

○ **1 formulari de contracte d'arrendament urbà (habitatge) basat en tècniques de comunicació clara:**³

- Contracte d'arrendament urbà d'habitatge (LAU 29/1994)

- **5 formularis de família (dret propi de Catalunya):**

- Escriptura de capítols matrimonials abans de la celebració del matrimoni i amb previsió de la ruptura (art. 231-19, 232-1 i 232-5 CCCat)
- Escriptura de constitució de comunitat familiar d'associació a compres i millores del Camp de Tarragona (art. 232-25 CCCat)
- Escriptura de capítols matrimonials amb agermanament o pacte de mig per mig del dret de Tortosa (art. 232-28 CCCat)
- Escriptura de capítols matrimonials amb pacte de convinença o mitja guanyeria de la Vall d'Aran (art. 232-29 CCCat)

³ Per motius de comunicació, hi ha previst fer-ne difusió durant el 2025.

- Escritura de capítols matrimonials i heretament (art. 431-18 del llibre quart del Codi civil de Catalunya)

D'altra banda, també s'ha actualitzat pràcticament tot el corpus de formularis. Destaquem, a tall d'exemple, les actualitzacions dutes a terme el mes de juliol dels formularis contenciós administratiu arran del Reial decret llei 5/2023, de 28 de juny ([vegeu formularis](#)):

- Escrit de compareixença davant l'òrgan competent (article 7.3 LJCA)
- Escrit d'al·legacions per existència de recurs cassació al TS (article 56.5 LJCA)
- Escrit d'al·legacions sobre la sentència dictada pel TS (article 56.5 LJCA)
- Escrit d'oposició al recurs d'apel·lació però amb impugnació de la sentència apel·lada (article 85.4 LJCA)

Recursos lingüístics

S'ha incrementat l'apartat de recursos lingüístics en 125 recursos, que es troben classificats en apunts lingüístics, diccionaris, manuals de redacció, manuals de traducció jurídica, materials didàctics i models de documents (els podeu consultar [aquí](#)). A diferència dels formularis, la majoria d'aquests recursos no són de nova creació, sinó que es tracta de recursos ja existents i publicats en diferents webs i que el portal ha volgut reunir i interrelacionar. Il·lustren aquests recursos els més de 90 apunts lingüístics i models de documents que els Serveis Lingüístics de la UB tenen a la seva web, així com els materials didàctics de la Universitat de Girona.

Paral·lelament, el portal ha estat atent a les noves contribucions publicades el 2024 i ha indexat:

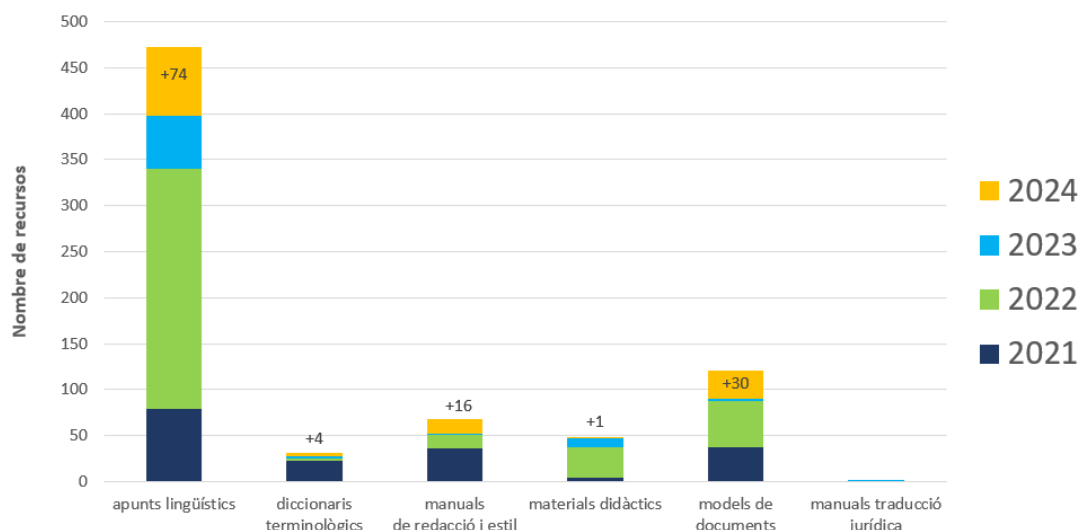
- El manual universitari *Català jurídic*, de la Universitat d'Andorra (març 2024).
- Apunts lingüístics del TERMCAT sobre terminologia jurídica, com ara els publicats recentment *Efecte dissuasiu: l'efecte descoratjador en l'exercici dels drets i Tenim alternatives catalanes per a 'due diligence' i 'forensic audit'?*
- Els documents sobre redacció de dictàmens jurídics que ha elaborat la Comissió Jurídica Assessora i que podem consultar des de l'apartat de manuals de redacció.
- El *Manual d'elaboració de normes* de la Generalitat de Catalunya (octubre 2024).

Així mateix, el portal també ha incentivat la creació de nous apunts lingüístics, que són:

- 2 apunts lingüístics publicats per promoure una redacció jurídica clara: *Glossari de lèxic jurídic planer* i *Redacció jurídica clara: la formulació en positiu*.
- 1 Glossari bàsic francès-català de termes propis dels estatuts de societats.
- 1 apunt lingüístic sobre terminologia jurídica *Normes i terminologia en evolució: el cas de la violència contra les dones*, que han elaborat les advocades Mariona Serdà i Pilar Rebaque.
- 1 manual de redacció de dictàmens i informes jurídics (en procés d'elaboració en col·laboració amb la Comissió Jurídica Assessora i el Consell de Garanties Estatutàries).

D'altra banda, en col·laboració amb el Deganat de Registradors de Catalunya, el portal ha impulsat una segona edició de l'apunt *Terminologia controvertida sobre divisions, delimitacions i inscripcions registrals de les finques (castellà-català)*; i en col·laboració amb diverses universitats, ha impulsat l'estabilització de materials didàctics ja indexats com els manuals *Llenguatge jurídic. Exemples de documents i exercicis* i *Escriure dret a la universitat*.

Evolució del nombre de recursos lingüístics per anys

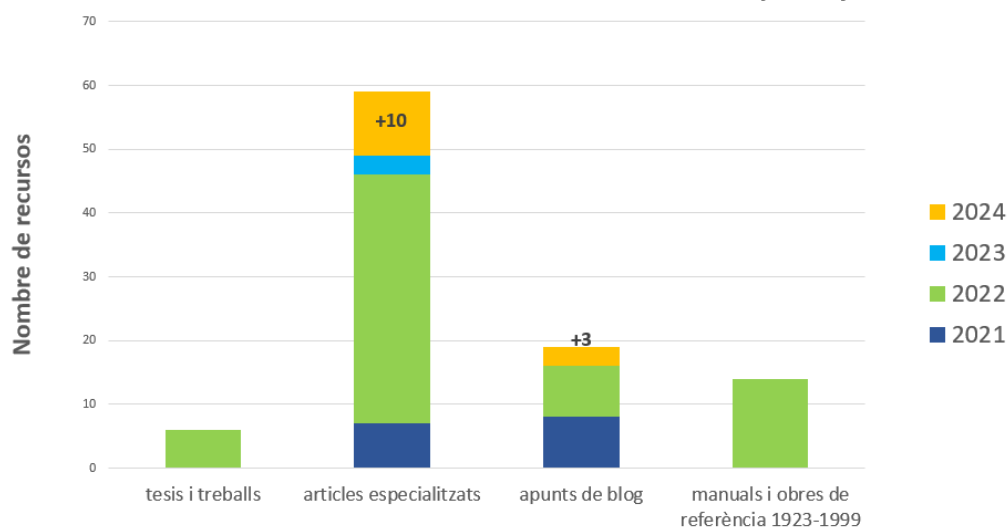


(La xifra que apareix a les barres indica l'increment fet durant el 2024.)

Recursos de divulgació (treballs, articles...)

L'apartat de recursos de divulgació ha sumat 13 recursos, que són sobretot articles relacionats amb la comunicació clara a l'àmbit jurídic, publicats en blogs i revistes especialitzades com la Revista de Llengua i Dret (els podeu consultar [aquí](#)):

Evolució del nombre de treballs, articles i manuals per anys



(La xifra que apareix a les barres indica l'increment fet durant el 2024.)

Manuels de dret

Durant el 2024 el portal ha indexat set manuals de dret: un d'ells és *Una breu introducció a l'argumentació* (UOC) i la resta són manuals de dret en lectura fàcil. Destaquem les aportacions fetes pel Deganat de Registradors de Catalunya, que són guies de lectura fàcil relacionades amb els registres (les podeu consultar [aquí](#)):



4. Difusió del portal

Aquest apartat explica les principals actuacions realitzades el 2024 amb l'objectiu de donar a conèixer el portal als professionals del dret, els professionals de la llengua i el personal de les administracions públiques del domini lingüístic català. Tanmateix, durant el 2024, s'ha posat especial èmfasi en dos públics: l'àmbit universitari i l'àmbit professional.

4.1 Presentacions del portal (presencials i en línia)

S'han realitzat un total de 9 presentacions que han arribat a un públic aproximat de 257 persones. La majoria de presentacions han anat a càrrec d'Anna Arnall, responsable del portal, que ha ensenyat l'eina i ha mostrat els diferents tipus de recursos que s'hi troben i com descarregar-los.

A aquestes presentacions, cal sumar-hi les presentacions o activitats que es fan relacionades amb el portal en altres activitats formatives. Són exemples d'aquestes activitats, assignatures de dret a la Universitat Rovira i Virgili i la Universitat d'Andorra; els cursos de llenguatge jurídic de l'EBAP i la UOC, i també el Curs de comunicació clara aplicada a l'àmbit jurídic de l'EAPC.

Relació de presentacions:

Data	Lloc i públic assistent
22 de febrer	Presentació (presencial) a la Universitat Oberta de Catalunya. Públic assistent aproximat: 35 assistents.
17 d'abril	Presentació (presencial) al Col·legi Notarial de Catalunya. Públic assistent aproximat: 25 assistents.
13 de maig	Presentació al CEJFE adreçada als jutges, fiscals i lletrats de l'Administració de justícia (en horari de matins). Públic assistent aproximat: 4 alumnes
15 de maig	Presentació (en línia) en el marc de la jornada formativa sobre comunicació clara a l'àmbit jurídic organitzada pel Consell Superior de Justícia d'Andorra. Públic assistent aproximat: 30 batlles, jutges i magistrats.
13 de juny	Presentació al CEJFE adreçada als jutges, fiscals i lletrats de l'Administració de justícia (en horari de tardes). Públic assistent aproximat: 8 alumnes
20 de juny	Presentació (presencial) als tècnics amb perfil jurídic de la Diputació de Barcelona. Públic assistent aproximat: 15 alumnes.

26 de juny	Presentació (presencial) en el marc de la jornada formativa sobre comunicació clara organitzada per la Direcció General de Serveis Digitals i Experiència Ciutadana. Públic assistent aproximat: 60 funcionaris.
8 d'octubre	Presentació (presencial) a la Facultat de Dret de la Universitat de les Illes Balears. Públic assistent aproximat: 20 persones.
21 d'octubre	Presentació (presencial) a la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona amb l'impuls de la Xarxa Vives. Públic assistent aproximat: 60 persones.



Presentació duta a terme a la Universitat Oberta de Catalunya (febrer 2024).



Presentació duta a terme al Col·legi Notarial de Catalunya (abril 2024).

Presentació del portal a l'àmbit universitari

Un dels objectius que ens vam proposar dins la línia d'actuació de la difusió va ser enfortir la difusió a l'àmbit universitat. Per aquest motiu, amb la col·laboració de la Xarxa Vives i la Universitat de Barcelona, vam celebrar un acte de presentació del portal on les tretze universitats adherides al projecte van estar convidades. Les universitats són:



A l'acte vam poder comptar amb la presència del conseller de Justícia i Qualitat Democràtica de la Generalitat, Ramon Espadaler, i el conseller de Política Lingüística de la Generalitat, Francesc Xavier Vila. Els objectius de l'acte van ser:

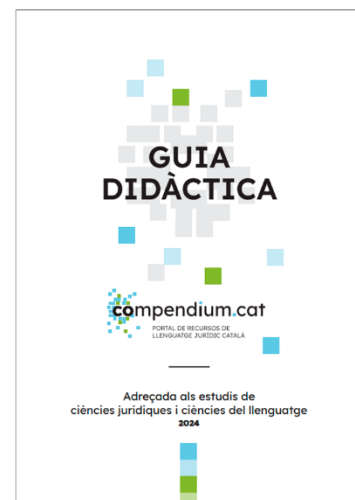
- Donar visibilitat de la col·laboració universitària que rep el portal.
- Enfortir la difusió del portal a l'àmbit acadèmic.
- Presentar la nova *Guia didàctica del portal Compendium.cat*.



Representants de la Generalitat de Catalunya, el Consell de l'Advocacia Catalana i cada una de les universitats que participen en el portal.

La **Guia didàctica del portal Compendium.cat** es va crear expressament per a l'àmbit universitari i destaca la utilitat del portal tant per al personal docent i el col·lectiu d'estudiants, com també el personal investigador.

La guia també ofereix una selecció dels recursos que poden resultar més útils per als estudiants i proposa fins a quatre activitats didàctiques que es poden implementar a les aules de dret, filologia catalana o traducció jurídica, entre d'altres. Us podeu descarregar la guia des d'aquest enllaç: [Guia didàctica del portal Compendium.cat](#).

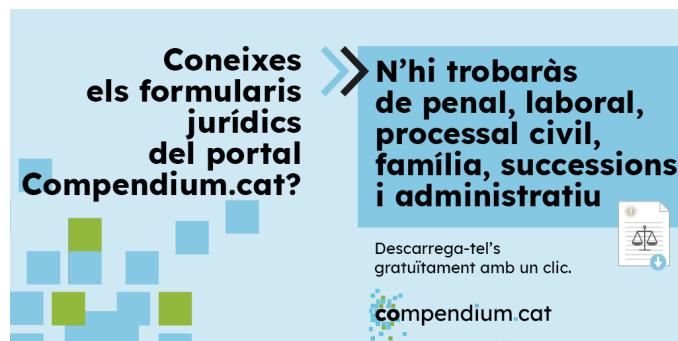


4.2 Difusió mensual del portal

Durant el 2024 hem tingut cura a mantenir una difusió del portal amb periodicitat mensual, amb la publicació d'almenys un o dos continguts diferents (notícies sobre noves adhesions, nous apartats i nous recursos, divulgacions genèriques, etc.). Els canals de comunicació per difondre les accions han sigut quatre (la web del portal www.compendium.cat; el butlletí de notícies adreçat als subscriptors, i el compte X i d'Instagram del CICAC), als quals se sumen altres canals de difusió de les entitats adherides.

Amb relació al butlletí de notícies, s'han elaborat onze butlletins mensuals, que han arribat a 1.096 subscriptors. Exemples de butlletins creats: butlletí de [gener](#), butlletí de [febrer](#), butlletí de [març](#) i butlletí de [novembre](#), entre d'altres.

A continuació, hi ha una mostra dels targetons dissenyats per a les xarxes socials. A, alguns d'aquests dissenys hi hem associat publicitat per tal d'arribar a usuaris diferents dels que segueixen els canals.



Nou apartat al portal Compendium.cat

➤ **Trobeu el recurs que necessiteu segons el vostre sector**

- Advocacia
- Notaria
- Judicatura, fiscalia i LAJs
- Administració pública
- Procura
- Mediació i arbitratge
- Graduats socials
- Registres
- Universitat
- Traducció
- Empresa i sindicalisme
- Política

compendium.cat

Explora el nou apartat sobre comunicació clara

➤ **i descobreix eines útils per redactar escrits jurídics i administratius clars**

compendium.cat

4.3 Campanyes

Durant el 2024 s'han fet diverses campanyes de promoció del portal: tres al Google Adwords (durant els mesos de juny-juliol, setembre i desembre), i dues en premsa: la primera al diari *Ara Balears* (octubre) i la segona al diari *Ara* (desembre).

arabalears

SOCIETAT

Publicitari | 10

Compendium.cat és l'eina per als professionals i estudiants del Dret a les Illes

És un portal amb més d'un miler de recursos sobre llenguatge jurídic en llengua catalana i el dret propi balear



Article a l'*Ara Balears* (es pot consultar [en línia](#)).

Article a l'*Ara* publicat el desembre (en la versió digital i també en paper)

Compendium.cat, una nova eina de redacció jurídica per a tots els territoris de parla catalana

El portal és una iniciativa del Consell de l'Advocacia Catalana que aplega més d'un miler de recursos

Qui forma part de Compendium.cat?

- Consell de l'Advocacia Catalana
- Consell de les Illes Balears
- Govern de les Illes Balears
- Consell General d'Andorra
- Institut d'Estudis Bàsics
- Consell Superior de la Justícia d'Andorra
- Col·legi d'Advocats de la Justícia d'Andorra
- Col·legi d'Advocats de les Illes Balears
- Col·legi Notarial de Catalunya
- Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
- Col·legi d'Advocats de Proprià i Prínceps Orientals
- Col·legi d'Advocats d'Andorra
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya
- Registradors de Catalunya
- Col·legi d'Advocats de Lleida
- Societat Catalana d'Advocats de Família
- Tribunal Arbitral de Barcelona
- Universitat de Barcelona
- Universitat Autònoma de Barcelona
- Universitat Pompeu Fabra
- Universitat de Girona
- Universitat de Lleida
- Universitat Rovira i Virgili
- Universitat de les Illes Balears
- Universitat d'Andorra
- Universitat de València
- Universitat d'Alacant
- Universitat Jaume I
- Universitat Oberta de Catalunya
- Universitat Internacional de Catalunya
- Xarxa Vives d'Universitats
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics
- Consolat de Mar
- Ahermuts
- Unió General de Treballadores i Treballadors de Catalunya
- Círcul Cultural Balear

El portal inclou recursos jurídics, manuals de redacció i punts lingüístics, que es poden consultar o descarregar sense cost

Trabalen a l'administració pública (amb un apartat dedicat a les ofertes i un altre al personal), així com a empreses, sindicats i entitats del tercer sector.

La comunicació clara és un altre dels apartats del portal, amb l'objectiu de facilitar la redacció d'escrits jurídics que siguin més entenedors per a la ciutadania. En aquest sentit, inclou recursos com manuals de redacció, manuals de redacció i punts lingüístics, que es poden consultar o descarregar sense cost.

El portal potencia la seva expansió al llarg del 2025 amb el doble objectiu de continuar incrementant el volum de recursos disponibles, que actualment és de més de 400 formularis jurídics, prop de 500 punts lingüístics, una trentena de diccionaris jurídics i 60 manuals d'estil, i reforçar la difusió a tots els territoris de parla catalana: advocats, notaris, jutges, procuradors, registradors, graduats socials, estudiants de dret i lingüístes.

4.4 Les entitats adherides: agents difusors del portal

Les entitats adherides constitueixen un canal de difusió molt important. Totes elles, sense excepció, han difós d'una manera o altra informació sobre el portal. Sense ànim exhaustiu, a continuació es detallen algunes de les accions que han dut a terme per a difondre el portal.

Mostra de difusions

El Portal Jurídic de Catalunya ha incorporat un nou apartat sobre el portal Compendium.cat i també ha vinculat els seus Codis de Legislació amb els formularis jurídics corresponents (hi ha un total de 82 formularis vinculats, la majoria de dret propi de Catalunya).

Portal Jurídic de Catalunya

Àrea privada | Contacte | CA

Inici | Normativa | Codis de legislació | Sobre el Portal | DOGC

Inici > Normativa > Dret de Catalunya > Codis de legislació > Codi de l'habitatge de Catalunya

Codi de l'habitatge de Catalunya

Departament de Territori, Habitatge i Transició Ecològica
Agència de l'Habitatge de Catalunya
Gabinet Jurídic de la Generalitat de Catalunya
Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions

compendium.cat
Formularis jurídics relacionats amb el Codi de l'habitatge de Catalunya

- 1. Constitució i Estatut d'autonomia de Catalunya
- 2. Normativa general sobre l'habitatge i dret a l'habitatge
- 3. Qualitat del parc immobiliari i requisits exigibles als propietaris
- 4. Protecció de les persones consumidores i usuaris del mercat immobiliari
- 5. Règim general de l'habitatge amb protecció oficial

Portal Jurídic de Catalunya

Àrea privada | Contacte

Inici | Normativa | Codis de legislació | Sobre el Portal | DOGC

Inici > Normativa > Dret de Catalunya > Codis de legislació > Codi de l'habitatge de Catalunya

Formularis jurídics relacionats amb el Codi de l'habitatge de Catalunya

Els formularis jurídics que s'incorporen en cadascun dels **Codis de Legislació**, pertanyen a diferents branques del dret, i són fruit de la col·laboració amb el portal Compendium.cat.

Aquests formularis s'actualitzen permanentment per Compendium i es proporcionen únicament amb finalitats informatives, sense considerar-se en cap cas, com a assessorament legal.

Compendium.cat

Normativa general sobre l'habitatge i dret a l'habitatge

- Acta de rectificació de descripció registral i cadastral d'una finca (art. 18.2 del text refós de la Llei del Cadastre Immobiliari i art. 201.1 de la Llei hipotecària)
- Acta de requeriment per tramitar un procediment de rectificació de discrepàncies cadastrals
- Àpoca d'una hipoteca (art. 136 Llei hipotecària i concordants)
- Carta de rescissió de contracte d'arrendament urbà d'habitatge adreçada a la part arrendadora (LAU 29/1994)
- Contracte d'arrendament d'habitatge en règim de temporada (LAU 29/1994)
- Contracte d'arrendament urbà d'habitatge (LAU 29/1994)
- Demanda desnonament falta de pagament i acumulació de rendes (art. 220, 251, 437, 437.4.3 i 439.3 de la LEC)
- Document de compromís relatiu a l'Avalloguer (Decret 75/2014, del Pla per al dret a l'habitatge)
- Esriptura de compravenda d'habitatge en règim de propietat horitzontal (llibre sisè, títol II, capítol I del CCCat)
- Esriptura de compravenda de casa amb condició resolutòria (llibre sisè, títol II, capítol I del CCCat)
- Esriptura de declaració d'obra nova d'una casa (llibre cinquè, títol V, capítol III del CCCat)
- Esriptura de declaració d'obra nova en construcció i divisió horitzontal (llibre cinquè, títol V, capítol III del CCCat)

Difusió feta pel Departament de Justícia, Drets i Memòria de la Generalitat a través del seu butlletí de notícies 'ADR Justícia':

 Generalitat de Catalunya sempre endavant

ADR Justícia

Butlletí de resolució alternativa de conflictes
Departament de Justícia, Drets i Memòria
Gener 2024 #51

El portal de recursos de llenguatge jurídic català Compendium publica el Glossari d'arbitratge internacional (anglès - català / català - anglès)

Aquest recull ofereix les equivalències de l'anglès al català i viceversa de més de 500 expressions pertanyents a l'àmbit de l'arbitratge i vol ser una eina pràctica per redactar o traduir escrits arbitralis o sobre arbitratge, adreçada a professionals del dret que intervinguin en arbitratges internacionals, professionals de la traducció i altres persones interessades

[Llegiu-ne més](#)



Els col·legis d'advocats també fan difusió a través de les xarxes socials:

 **Advocats Terrassa @ICATERadvocats** · 5 de febr.

 Coneixes [Compendium.cat](#)? Un munt de recursos en català al teu abast, ja n'hi ha més de 1000! icater.org/?p=15156 @conselladvocat @llenguacatalana @justiciacat



icater.org
Compendium.cat supera els 1.000 recursos i es cons
Institucions de Catalunya, Andorra, Balears,
Catalunya del Nord i P

 **ICAG @icagirona** · 5 de febr.

Compendium: recursos per a professionals de l'arbitratge i la mediació
Més informació: bit.ly/47MTlyY
Via @conselladvocat



De cicac.cat

Difusió feta pel Col·legi Notarial de Catalunya:



Colegio Notarial de Cataluña @colnotaris · 17 d'abr.

Avui presentem els formularis notariais en català redactats en el marc de la participació de @colnotaris a [Compendium.cat](https://compendium.cat).

Un projecte impulsat per @conselladvocat, amb el suport d'una trentena d'institucions.

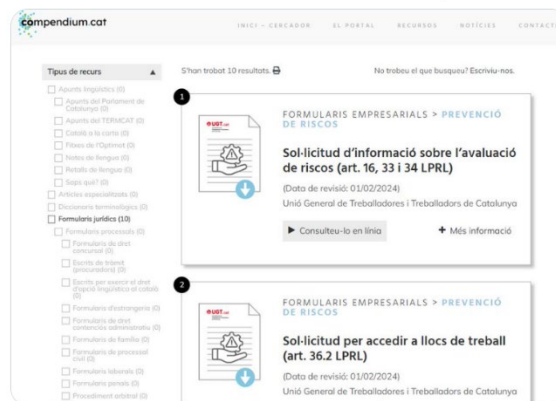


Difusió feta per la UGT de Catalunya:



Català UGT @catalaugt · 22 d'abr.

Recordem que el portal [Compendium.cat](https://compendium.cat) recull els principals formularis i models de documents sobre prevenció de riscos laborals



Consell Advocacia Catalana

Difusió feta per la Facultat de Dret de la UB:



Facultat de Dret UB @Dret_UB · 2 h

#AgendaDretUB | Concurs Amagadret

Del 22 al 25 d'abril

Resol uns mots encreuats amb termes jurídics i polítics per tal de descobrir la frase amagada

Ajuda't amb compendium.cat



Mostra de difusió feta per la Universitat Pompeu Fabra:



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Focus UPF

Notícies | Entrevistes | Reportatges | Opinió | Recursos per a periodistes

🏠 / Notícia

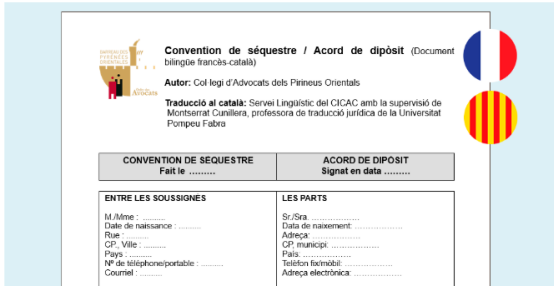
<

La UPF col·labora amb el portal jurídic Compendium.cat per facilitar l'ús del català en el dret privat de la Catalunya Nord

El portal Compendium.cat, impulsat pel Consell de l'Advocacia Catalana amb la participació de la UPF, ha incorporat nous continguts amb aquesta finalitat, com formularis francès-català d'estatuts per crear societats i un glossari bàsic dels termes més comuns. Per a l'elaboració d'aquests recursos, s'ha comptat amb la col·laboració de Montserrat Cunillera, professora de traducció jurídica de la Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF.

19.12.2024





Convention de séquestre / Acord de dipòsit (Document bilingüe francès-català)

Autor: Col·legi d'Advocats dels Pirineus Orientals

Traducció al català: Servei Lingüístic del CICAC amb la supervisió de Montserrat Cunillera, professora de traducció jurídica de la Universitat Pompeu Fabra

CONVENTION DE SEQUESTRE	ACORD DE DIPÒSIT
Fait le	Signat en data
ENTRE LES SOUSSIGNES	LES PARTS
M./Mme :	Sr./Sra.
Date de naissance :	Date de naixement :
Rue :	Adreça :
CP, Ville :	CP, municipi :
Pays :	País :
Nº de téléphone/portable :	Telèfon fix/mòbil :
Courriel :	Adreça electrònica :

Imatge del portal web Compendium.cat.

Categories:

Transferència i Innovació

Notícia publicada per:

Oficina de Comunicació

- 616 107 518
- premsa@upf.edu

La Universitat Pompeu Fabra (UPF) ha col·laborat en l'elaboració de nous continguts per el portal jurídic **Compendium.cat**, destinats a facilitar l'ús del català en el dret privat de la Catalunya Nord. Aquest portal, que vol normalitzar l'ús de la llengua catalana en l'àmbit del dret, està impulsat per Consell de l'Advocacia Catalana i la UPF hi ha estat involucrada des

Apartat 'Notícies' de la UPF

Desembre 2024

Si no el visualitzes bé, [clica aquí](#)



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Biblioteca

**BIT de Dret**

Butlletí d'informació temàtica de dret, relacions laborals i criminologia

Compendium.cat: descobreix els recursos clau per al teu sector professional



Advocacia



Notariat



Judicatura, fiscalia, LAJs



Administració pública



Procura



Mediació i arbitratge



Dret laboral (graduats socials)



Registres









“Bit de Dret”, [butlletí de notícies](#) de la Biblioteca UPF.

5. La web

Durant el 2024 s'han realitzat diverses ampliacions i millores tècniques al portal, per a les quals hem comptat amb el suport de l'equip d'informàtics de la Universitat Pompeu Fabra i altres informàtics externs. Les ampliacions més importants han sigut la implementació d'un nou motor de cerca (l'Elastic Search) i els canvis fets a la pàgina inicial. Així mateix, amb l'objectiu d'anar ampliant les vies d'accés als recursos, hem creat nous apartats que classifiquen la informació des de perspectives diferents, i també hem implementat altres millores menors en les fitxes dels recursos. Tot seguit ho resumim.

Nou cercador: Elastic Search

El portal ha passat d'utilitzar un motor de cerca que executa cerques basades en caràcters a un motor de cerca anomenat Elastic Search, que permet introduir paràmetres més personalitzats, té una configuració pròpia per a la llengua catalana i resol el problema de rendiment detectat en el moment en què s'executaven diverses cerques alhora. Visualment, l'usuari no detecta cap diferència, ja que es tracta de millores que afecten la programació i el codi de la web.

Pàgina inicial

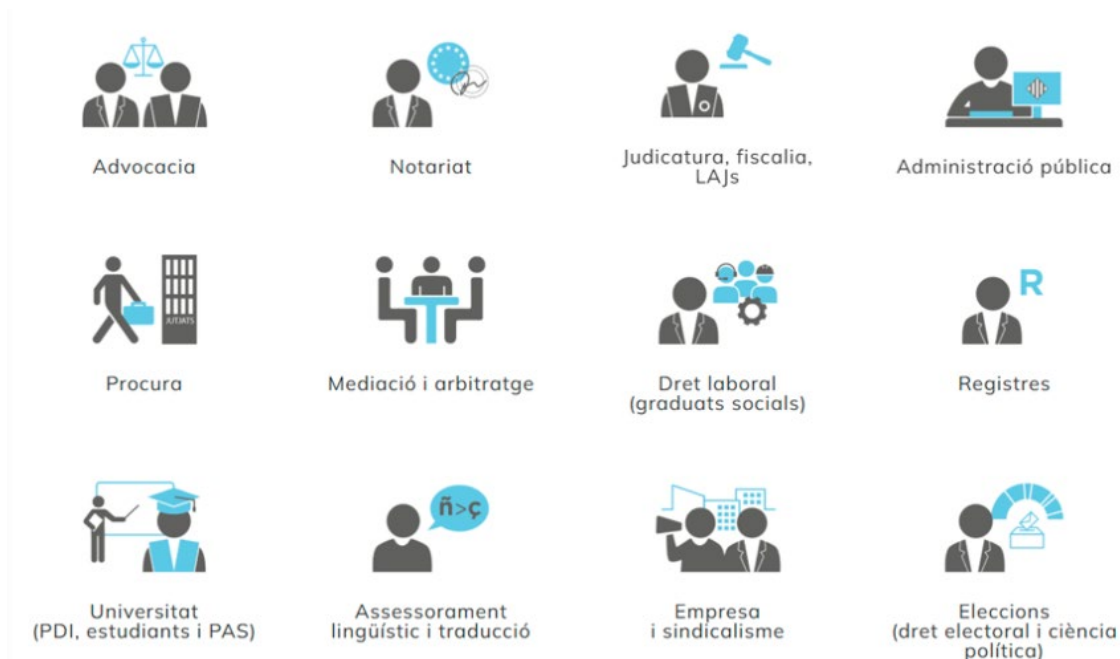
Les millores implementades a la pàgina inicial han tingut com a objectiu visibilitzar més i millor els continguts del portal. Hem cregut oportú fer aquests canvis, perquè el creixement progressiu de recursos i notícies del portal només es transmetia mitjançant l'apartat de notícies. Per aquest motiu, a la pàgina inicial s'han introduït accessos directes als apartats principals del portal i una franja per visibilitzar les notícies. Així mateix, s'ha generat una altra franja amb imatges i missatges que expliquen breument què és el portal i a qui va dirigit.

Nous apartats

El portal també ha creat nous apartats de recursos que els classifiquen des de diversos punts de vista. Aquests apartats són:

- L'apartat de '[Comunicació clara per a l'àmbit jurídic](#)' (en podeu veure la notícia [aquí](#)).
- L'apartat de '[Redactar normes](#)'.
- L'apartat de '[Fer una argumentació jurídica](#)'.
- L'apartat de [recursos segons el vostre sector](#) (en podeu veure la notícia [aquí](#)).

Amb relació a l'apartat de [recursos segons el vostre sector](#), destaquem que fa una selecció, entre els més de 1.000 recursos indexats, dels més útils tenint en compte les necessitats dels sectors als quals es dirigeix el portal. Vam seleccionar fins a dotze sectors diferents en què operen almenys vint professions o ocupacions diferents. La imatge següent mostra els sectors:



Els apartats ‘Administració pública’ i ‘Universitats’ contenen, al seu torn, subapartats: ‘Administració pública’ ofereix un apartat especialitzat per als advocats de l’Administració pública i un altre per al personal administratiu o tècnic; i l’apartat ‘Universitats’ conté tres subapartats: PDI, estudiants i personal tècnic (PTGAS).

Cada un dels apartats està estructurat de manera similar: estan encapçalats per un primer apartat de recursos destacats, que solen ser els recursos lingüístics acabats de publicar o que són més rellevants segons les necessitats de cada sector professional. A aquest apartat el segueix un segon apartat amb formularis jurídics o bé models de documents, que es poden descarregar gratuïtament i editar. En últim terme, els apartats disposen d’una o dues seccions addicionals que donen a conèixer altres recursos d’interès.

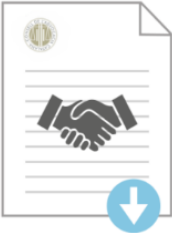
Altres millores tècniques

- S’ha afegit el cercador a l’encapçalament de la web, de tal manera que l’usuari hi té accés directe des de qualsevol punt del portal (no només des de la pàgina inicial).
- Pel que fa a les fitxes que projecten informació dels recursos:
 - o S’ha canviat el botó “Consulteu-lo en línia” per “Descarregueu el document” en els casos en què efectivament la web efectua una descàrrega.
 - o S’ha jerarquitzat la informació de l’apartat ‘Descriptors’ (en podeu veure la notícia [aquí](#)).
 - o S’ha afegit el fil d’ariadna, que permet a l’usuari veure la ruta d’on prové el recurs.

- En el cas dels formularis, hem afegit un nou apartat que vincula el formulari amb la legislació que l'aplica, en concret, amb els codis de legislació que publica el Portal Jurídic de Catalunya i que manté permanentment actualitzats.

La imatge següent mostra les millores implementades:

Inici > Tipus de recurs > Formularis jurídics > Formularis contractuals i notariaus > Formularis de família → **Fil d'ariadna**



FORMULARIS CONTRACTUALS I NOTARIALS > **FAMÍLIA**

Escriptura de capítols matrimonials abans de la celebració del matrimoni i amb previsió de la ruptura (art. 231-19, 232-1 i 232-5 CCCat)

José Antonio García González (advocat) - (Data de revisió: 30/12/2024) - **Dret propi de Catalunya**

► Descarregueu-lo

Recursos relacionats

- Terminologia notarial (TERMCAT)
- Informació lingüística útil per a la redacció d'escrits processals

Descriptors

- Ordenament jurídic: Catalunya
- Tipus de recurs: Formularis jurídics > Formularis contractuals i notariaus > Formularis de família

Legislació vinculada

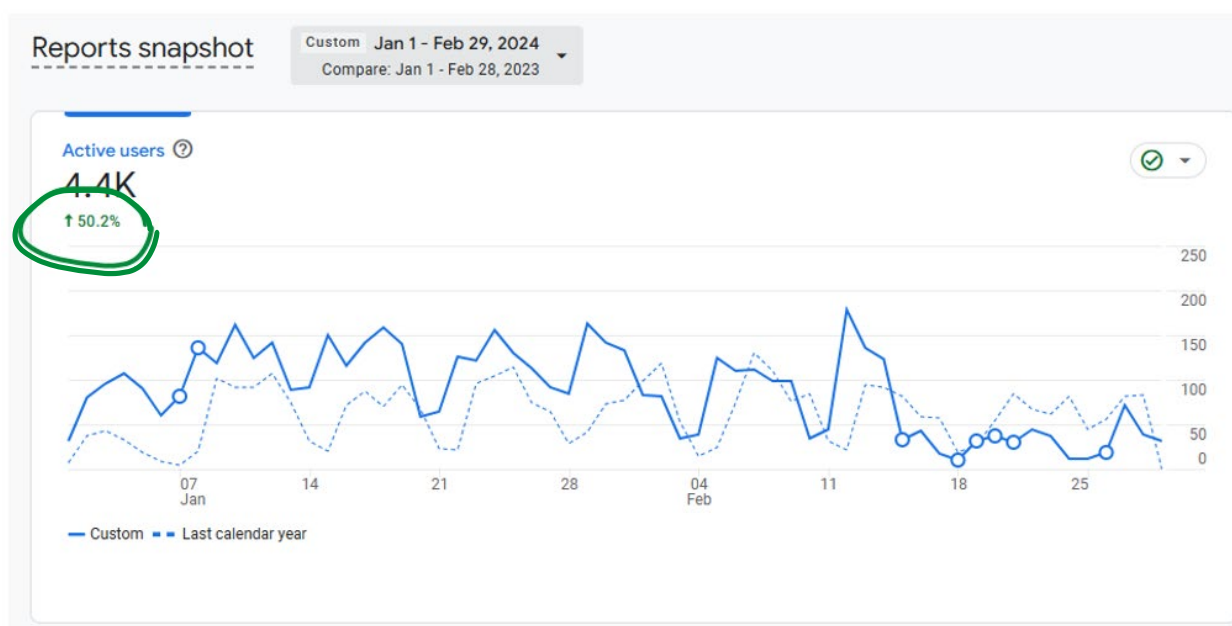
**Codi civil de Catalunya i legislació complementària**

Codi civil de Catalunya
(col·lecció "Codis de Legislació" del Portal Jurídic de Catalunya)

6. Mètriques de www.compendium.cat

Aquest 2024 no ha estat possible fer un seguiment constant de les visites que ha rebut www.compendium.cat, a causa de l'adaptació de la configuració de les galetes segons la nova normativa de protecció de dades personals. El portal va implementar l'adaptació el 14 de febrer de 2024 i, des d'aquesta data, només s'han pogut recollir dades dels usuaris que donaven la seva conformitat a l'ús de determinades galetes. No obstant això, les dades que hem pogut recollir⁴ i que detallem a continuació permeten arribar a la conclusió que hi ha hagut un increment notable dels usuaris. Vegeu els gràfics:

**Nombre d'usuaris a la web durant el període 1 de gener-29 de febrer del 2024
en comparació amb el mateix període del 2023
(dades obtingudes de Google Analytics)**



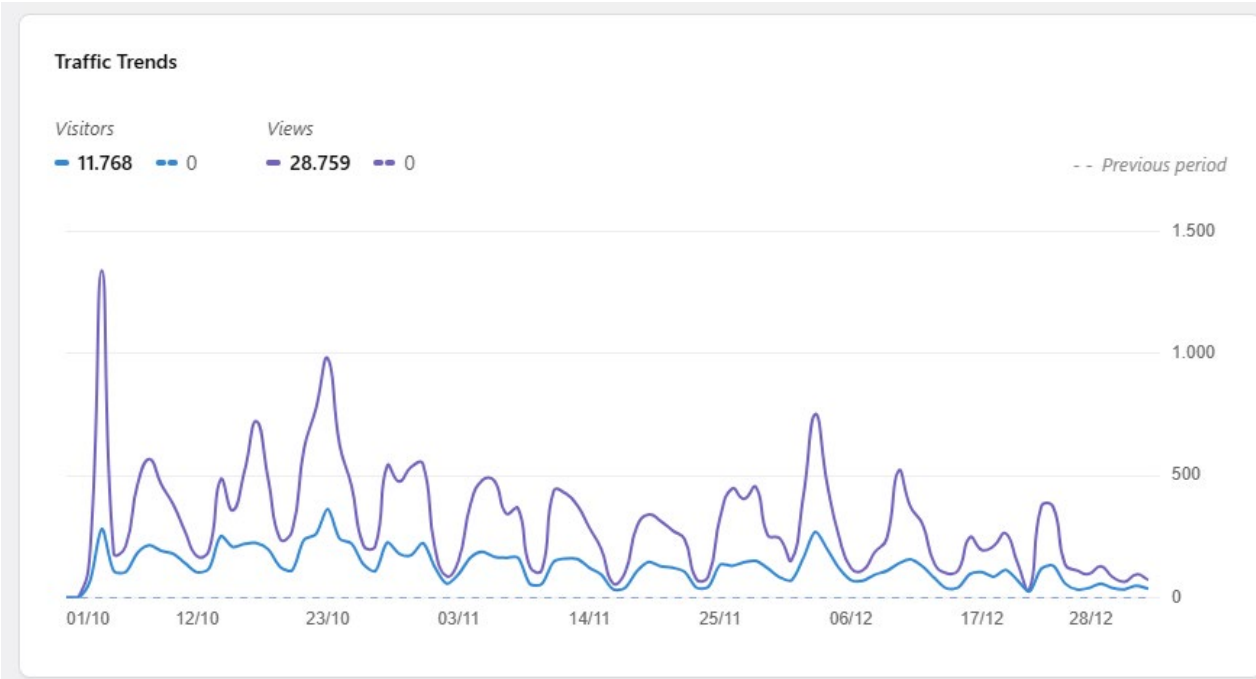
(Línia contínua: dades del 2024; línia discontinua: dades del 2023.)

Observacions: el gràfic permet veure com de l'1 de gener al 14 de febrer es va registrar un increment notable del nombre d'usuaris respecte del mateix període del 2023. A partir del 14 de febrer, es va detectar un descens del nombre d'usuaris, justificat per l'activació de la nova configuració de les galetes.

⁴ Fem notar que les dades que proporcionen programes com el Google Analytics o el WP-Statistics són dades aproximades que permeten detectar tendències; en cap cas són xifres absolutes.

Arran d'aquest fet, i amb la voluntat de disposar de dades per conèixer el comportament de l'usuari tot respectant la nova normativa, a partir del mes d'octubre del 2024 vam posar en marxa una nova extensió a la web anomenada WordPress-Statistics, una aplicació que utilitza galetes permeses per la normativa.

Nombre d'usuaris i visualitzacions a la web durant el període octubre-desembre 2024
(dades obtingudes de WP-Statistics)



(Línia lila: nombre d'usuaris; línia blava: visualitzacions.)

Observacions: el gràfic permet veure com del període de l'1 d'octubre al 31 de desembre del 2024 van visitar el portal 11.768 usuaris, és a dir, 3.922 usuaris/mes. Si comparem aquestes dades amb les del mateix període del 2023⁵ (7.000 usuaris; 2.333 usuaris/mes), també veiem que s'ha registrat un increment del nombre d'usuaris a la web, en concret, l'increment ha sigut de 4.768 usuaris (1.589 usuaris/mes).

⁵ Recordem que les dades del 2023 van ser recollides pel Google Analytics i hi pot haver divergències de criteris a l'hora de recollir-les.